

E16 - The Dark Lord Doesn't Hold Back!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Druj

What? The Dark Lord... has been revived?!

[00:04] Jah

That's right.

[00:05] Druj

What a joyous piece of news!

[00:07] Druj

Exactly what I'd expect of Your Greatness!

[00:09] Jah

I mean, yeah.

[00:10] Druj

You have blessed us with so much hope.

[00:13] Druj

Truly, you're our savior!

[00:15] Jah

I mean, yeah.

[00:16] Druj

All that's left is to collect the remaining
mana crystals and restore the Dark Realm!

[00:20] Jah

That's right.

[00:21] Jah

But before that, we need to investigate
the motives of who destroyed the Dark Realm.

[00:27] Druj

I see.

[00:30] Druj

So, I've been meaning to ask, who is this churl
that's been sitting next to you all this time?

[00:36] Jah

This is my stalk—

[00:38] Mag

My name is Jingu Kyouko!

[00:39] Mag

I am Jahy-kun's friend!

[00:43] ---

Huh?!

[00:55] ---

fad(110,1)\pos(325,66)\fnArial\fs28\b1\shad0\bord1\3c&HEEF8F7&\c&H83327B&}The Great Jahy Will NOT Be Defeated!

[00:56] ---

pos(325,66)\fnArial\fs28\b1\shad0\bord1\3c&HEEF8F7&\c&HC3C545&}The Great Jahy Will NOT Be Defeated!

[00:57] ---

pos(325,66)\fnArial\fs28\b1\shad0\bord1\3c&HEEF8F7&\c&H8500DD&}The Great Jahy Will NOT Be Defeated!

[00:58] ---

pos(325,66)\fnArial\fs28\b1\shad0\bord1\3c&HEEF8F7&\c&H06FF79&}The Great Jahy Will NOT Be Defeated!

[00:59] ---

pos(325,66)\fnArial\fs28\b1\shad0\bord1\3c&HEEF8F7&\c&H8500DD&}The Great Jahy Will NOT Be Defeated!

[01:01] ---

pos(325,66)\fnArial\fs28\b1\shad0\bord1\3c&HEEF8F7&\c&H83327B&}The Great Jahy Will NOT Be Defeated!

[02:20] Druj

Y-Y-You... You're the Great Jahy's *friend*?

[02:22] Titl

Restoration Plan No. 16

The Dark Lord Doesn't Hold Back!

[02:25] Mag

Indeed. Jahy-kun and I share an incredible bond.

[02:29] Druj

Jahy-kun?!

[02:31] Druj

Don't think that a mere human is allowed to sit at the Great Jahy's side.

[02:38] Jah

Calm down, Druj.

[02:39] Jah

This is one of my human underlings.

[02:42] Jah

She just invited herself.

[02:44] Jah

Though I didn't think she'd follow me even to our regular update meetings...

[02:48] Mag

How can you say that, Jahy-kun?!

[02:49] Mag

You said we'd always be together!

[02:52] Mag

That's why I'm here right now!

[02:53] Mag

Or was that a lie?

[02:55] Jah

Will you put a sock in it?!

[02:57] Mag

How could you?!

[02:58] Mag

You said you'd love me!

[03:00] ---

What?!

[03:02] Druj

What did she just say?

[03:04] jah

No, I mean, it's really complicated.

[03:06] Mag

Jahy-kun told me that she'd love me so much.

[03:12] Druj

You really need to keep
your delusions in check.

[03:16] Druj

There is no way the Great Jahy
would ever love a human like you.

[03:21] Druj

Shall I feed that rotten brain
of yours to some demon hounds?

[03:25] Jah

Hey, I told you to calm down...

[03:27] Mag

Why don't you try and see if you can?

[03:30] Jah

And don't you feed into this!

[03:31] druj

Your Greatness, such a rude and deluded
human is hardly fit to serve you!

[03:37] Mag

Make no mistake. I am Jahy-kun's friend.

[03:40] Mag

What are you to Jahy-kun anyway?

[03:43] Druj

I am the Great Jahy's top underling.

[03:46] Druj

I've been serving her
since we were in the Dark Realm.

[03:49] Druj

That's right! Since way before you came along.

[03:56] jah

What is this...?

[03:59] Druj

What can a human like you possibly understand of the Dark Realm's second-in-command?

[04:04] Druj

Not only do I understand her better, I am also better equipped to serve her.

[04:09] Mag

Are you, though?

[04:10] Mag

In the human world, I've spent more time with Jahy-kun than you.

[04:14] Mag

I'm the one who understands her better now.

[04:18] Druj

It's only been a few measly months.

[04:21] Druj

What could you possibly have come to understand?

[04:24] Both

I understand Jahy-kun better than you!

[04:24] Both

I understand the Great Jahy better than you!

[04:28] Jah

This is so dumb.

[04:30] Mag

Oh? Well, did you know that she loves the slide at the park?

[04:35] Jah

Wha?!

[04:36] Druj

Come now! She adores the gallows far more.

[04:40] Jah

Wha?!

[04:41] Mag

While collecting mana crystals, she also collects four leaf clovers!

[04:44] Druj

Her daily routine involves stuffing her underlings into a hole!

[04:47] Mag

Nobody pours a better beer than her!

[04:49] Druj

Nobody casts a better curse!

[04:51] Mag

She's even faster at the register than the boss!

[04:53] Druj

Actually, insider her braid—

[04:56] Jah

Knock it off!

[04:57] Jah

Enough with the garbage!

You're both talking nonsense!

[05:01] Jah

Neither of you understand me at all!

[05:06] Druj

Then how about this?

[05:08] Druj

The one who collects more
mana crystals, starting now,

[05:11] Druj

will be deemed most worthy
to serve the Great Jahy.

[05:14] Druj

Her *true* underling.

[05:17] Jah

Hey! That's not for you to decide!

[05:20] mag

Fine.

[05:21] Jah

No, it's not!

[05:23] Jah

I'm not okay with this!

[05:24] Jah

Besides, I thought you wanted to be my friend.

[05:42] Mag

I hate to break it to you, but I'm quite
good at collecting mana crystals.

[05:49] Druj

Oh? As am I.

[05:53] Jah

Is anyone... listening to me?

[05:57] Jah

Hey? Anyone?

[06:00] Druj

Why don't I show you?

[06:02] Both

I'm the best for Jahy-kun!

[06:02] Both

I'm the best for the Great Jahy!

[06:12] Jah

The hell was that?

[06:14] Jah

They left without listening

to a single thing I said.

[06:17] Jah

Wait a minute.

[06:19] Jah

*If both of them are running out
to fetch more mana crystals,*

[06:21] Jah

*that means I'll get two loads' worth
without having to do anything myself.*

[06:27] Jah

Wow, this is actually a pretty sweet deal!

[06:30] Jah

*And with the two loudmouths gone,
it's all wins for me!*

[06:34] Wait

Pardon me. Would you like the check now?

[06:41] Druj

The limit is ten minutes!

[06:42] Druj

Whoever collects the most mana
crystals in that time wins!

[06:46] Mag

That's just perfect!

[07:23] Both

One, two, three, four,
five, six, seven, eight...

[07:29] Druj

You're pretty good at this.

[07:31] Mag

So are you.

[07:32] Druj

I won't lose!

[07:34] Mag

Neither will I!

[07:36] Nar

Meanwhile, the Great Jahy was...

[07:42] Jah

Why aren't those two fools coming back?!

[07:44] Nar

...forced to wash dishes to cover the bill.

[07:55] Sau

Jahy...

[07:58] Sau

Today is the day I bring you down!

[08:00] Sau

I, Saurva, of the Dark Realm's elite!

[08:04] Sau

I've failed many times before now.

[08:08] Sau

But things will be different this time.

[08:10] txt

Jahy's normal route!!

[08:10] Sau

I've done meticulous research
and spent ages preparing.

[08:14] Sau

What's more, I have the Dark Realm's
most powerful trap... Chompy-kun!

[08:19] txt

New Invention*!!

[08:19] txt

CHOMPY-KUN

[08:19] txt

(Available in Mark 1 through 3)

[08:22] Sau

She often passes by this spot.

[08:24] Sau

*Drawn by the bait, she'll approach
Chompy-kun only to meet her doom.*

[08:35] Sau

Grovel if you want my help.

[08:38] Jah

Oh, Magnificent Saurva, please help me!

[08:41] Jah

*You can be second-in-command
of the Dark Realm!*

[08:44] Sau

That's the plan.

[08:46] Sau

*Simple, but if I had to say,
that's what makes it so genius.*

[08:50] Sau

Huh?

[08:51] Sau

There she is.

[08:53] Sau

Now... it's showtime!

[09:03] Sau

Who is that?

[09:05] Sau

A normal person?

[09:06] Sau

She just looks like a regular high school girl.

[09:08] Sau

Could she be Jahy's underling?

[09:10] Sau

She's way too close to Jahy!

[09:12] Sau

*If the Chompy-kun activates,
this girl might get caught in it, too.*

[09:16] Sau

*I can't allow a citizen
to be collateral damage.*

[09:19] Sau

What should I do?

[09:24] Mag

*What a suspicious thing to
have in a place like this.*

[09:26] Mag

What is this?

[09:32] Sau

Oh, no!

[09:33] Sau

She got herself caught in the trap!

[09:35] Mag

Please help me, Jahy-kun!

[09:38] Sau

So she knows Jahy?

[09:44] Sau

Look at her!

[09:45] Sau

*She'd make a face like that when
her friend is getting thrashed?*

[09:48] Sau

And she's just leaving her?!

[09:50] Sau

How can she be so evil?!

[09:52] Mag

Jahy-kun!

[09:55] Sau

I feel so bad for that poor girl!

[09:57] Sau

Wait, at this rate, she's going to die!

[10:00] Sau

*Dark Realm traps are far
too strong for humans!*

[10:02] Sau

Um! Uh...

[10:06] Sau

She's totally fine?

[10:09] Sau

And Chompy-kun Mark 1*
was completely destroyed?!

[10:13] Mag

What is it?

[10:15] Sau

Nothing.

[10:17] Sau

It took so long to build that...

[10:22] Sau

This is strange.

[10:23] Sau

Did I make it too soft?

[10:26] Sau

*This is going too far, even for
the Dark Realm's second-in-command.*

[10:31] Sau

I'll modify its strength some...

[10:35] Sau

There it is!

[10:38] Sau

You again?!

[10:40] Sau

And now that I look, despite all your wailing,
you don't seem hurt at all!

[10:44] Sau

Instead, all you're doing is looking at Jahy!

[10:46] Mag

Glance!

[10:50] Mag

Glance!

[10:55] Sau

She sighs and then ignores her?!

[11:00] Sau

She looks depressed...

[11:02] Sau

I mean, she seems fine, but that trap
I made for Jahy, Chompy-kun Mark 2,

[11:09] Sau

is thirty times stronger than
Chompy-kun Mark 1 from before.

[11:10] Sign

CHOMPY-KUN Spec Comparison

[11:10] Sign

Mark 2

[11:10] Sign

Mark 1

[11:13] Sau

There's no way she's unscathed—

[11:18] Sau

Chompy-kun Mark 2!

[11:21] Sau

All my hard work! Destroyed!

[11:24] Mag

Jahy-kun!

[11:24] Sau

Worse yet, that girl looks
more chipper than ever!

[11:27] Sau

I'm glad she's okay, but...

[11:29] Mag

Jahy-kun!

[11:29] Sau

Damn it!

[11:30] Sau

It wasn't supposed to be like this.

[11:32] Sau

I made these to get Jahy...

[11:35] Sau

No, it's not over!

[11:37] Sau

I've still got the final trap,
Chompy-kun Mark 3!

[11:41] Sau

I don't care which one of them it gets

[11:44] Sau

so long as I get to see Chompy-kun in action!

[11:49] Sau

Work.

[11:50] Sau

Work!

[11:51] Sau

Work!

[11:54] Mag

La, la, la, la, la!

[11:56] Mag

Shift time! Going to work with Jahy-kun!

[11:58] Mag

Yay! Work with Jahy-kun!

[12:04] Sau

It didn't work?!

[12:08] Sau

Well, fine.

[12:09] Sau

At least I've learned that the

first two versions were too weak.

[12:12] Sau

Now I know for the next time.

[12:14] Sau

*Still, I can't believe a
human girl broke them...*

[12:18] Sau

*It's virtually impossible
that I erred in their construction.*

[12:31] Sau

Ow, ow, ow, ow, ow!
Yeowch! Yeowch! Yeowch!

[12:34] Sau

Pain! That hurts!

[12:35] Sau

There's nothing wrong with the strength!

[12:37] Sau

I didn't screw up!

[12:39] Sau

I really am a genius!

[12:41] Sau

Oh, ouch! Yowza!

[12:42] Sau

That really, really hurts...

[12:49] Mag

Jahy-kun, I hear screaming from somewhere...

[12:51] Jah

Who cares?

[12:53] Jah

We're almost late because you
keep walking into trouble.

[12:58] Sau

Why am I the only one...?

[13:02] Nar

As always, the Great Jahy never
had a chance to uncover Saurva's schemes.

[13:18] Mag

All right, Dark Lord.

[13:20] Mag

For lunch, you can have the rest of
the lunch that I left in the fridge.

[13:25] Mag

Wha— When did you start eating that?

[13:30] Mag

See if I care if you get hungry at lunchtime.

[13:33] Mag

I'm going now.

[13:47] Mag

Good, I just made it in time.

[14:01] Mag

I'm going to the bathroom!

[14:02] Teach

Let's get class started.

[14:09] Mag

Why did you follow me to school?

[14:11] Mag

Until now, you've been good about staying home and watching the house.

[14:34] Mag

Now you be good.

[14:38] Mag

Maybe I should've forced you to go with Jahy-kun.

[14:43] Math

And if you plug the numbers into this formula, it turns into this...

[14:47] Mag

Ever since the Dark Lord has started staying with me,

[14:48] Math

Can anyone solve it?

[14:49] Mag

my food bill has gone up, the house is messier, and I have to do more laundry...

[14:54] Mag

I guess it's true that she's misfortune incarnate like the mana crystals...

[14:58] Mag

There's no end to the trouble.

[15:01] txt

Still...

[15:01] Mag

Still...

[15:03] Girl

Jingu-san? Want to eat lunch together in the courtyard?

[15:09] Mag

Sure!

[15:12] Mag

At home and at school...

[15:15] Mag

I used to always be alone.

[15:15] txt

I used to always be alone...

[15:19] Mag

But now...

[15:30] Mag

Oh, no!

[15:31] Mag

I forgot my lunch at home!

[15:35] Mag

D-Dark Lord?

[15:39] Mag

Could it be...

[15:41] Mag

You came to school to bring me my lunch?

[15:48] Mag

Hey!

[16:01] Mag

*I guess that meant she'll
be waiting for me back home.*

[16:07] Girl

Jingu-san!

[16:09] Girl

Let's hurry up and go!

[16:12] Mag

R-Right!

[16:15] Girl

You know, you've really changed.

[16:18] Mag

Huh?

[16:20] Girl

Before, you had this totally scary aura.

[16:24] Girl

But lately, you seem so lively.

[16:29] Girl

You also don't get hurt like you used to.

[16:33] Mag

You might be right.

[16:37] Mag

It's because of Jahy-kun and the Dark Lord.

[16:44] Mag

I've got them to thank.

[16:49] Mag

I'm grateful, Dark Lord...

[17:00] Girl

Oh, did you already eat your lunch?

[17:06] Mag

Damn you, Dark Lord!

[17:20] Jah

All right. She's not around, is she?

[17:24] Jah

Hanging off of me all day, every day...
It's so pesky and annoying!

[17:28] Jah

Today, I can finally have some me time.

[17:30] Mag

Jahy-kun!

[17:37] Jah

What are you doing here?!

[17:38] Mag

What do you mean?

[17:40] Mag

We have work together today.

[17:42] jah

I know that!

[17:44] jah

But until then, I'm having some me time!

[17:46] Mag

That reminds me, Jahy-kun...

[17:48] Jah

Don't ignore what I said!

[17:49] Mag

There's something I'd like to ask you.

[17:51] Jah

I don't know! I don't know anything!

[17:55] Mag

It's about the Dark Lord.

[18:01] Mag

You may have a lot of respect for her,

[18:04] Mag

but to me, she's seems like
nothing more than a small girl

[18:06] Mag

who eats, sleeps, and likes to play pranks.

[18:09] Mag

Is she really some powerful entity?

[18:12] Mag

Would you mind telling me
about your relationship?

[18:24] Jah

You're taking care of her,
so I'll tell you the story...

[18:29] Jah

The story of how
the Dark Lord and I came to be.

[18:36] Jah

In the Dark Realm, the Dark Lord

is the paragon of our demonic race.

[18:41] Jah

In other words, our god.

[18:44] Jah

All demons fear and revere her.

[18:49] Jah

That is who I served with everything I had.

[19:00] (Flashback) Jah

An offering to our Dark Lord.

[19:04] (Flashback) Dem

Jahy...

[19:07] (Flashback) Jah

The Dark Lord is pleased!

[19:09] (Flashback) Jah

More?

[19:10] (Flashback) Jah

Worship you more?!

[19:12] (Flashback) Jah

Build a castle!

[19:14] (Flashback) Jah

Raise a dais!

[19:16] (Flashback) Jah

Offer live sacrifices!

[19:18] (Flashback) Jah

Any who go against myself and
the Dark Lord shall be executed!

[19:29] Jah

So that's how we ruled the Dark Realm.

[19:33] Mag

*Uh, it doesn't sound
like the Dark Lord did much...*

[19:36] Jah

I understood exactly what the Demon Lord
wanted and offered it up to her.

[19:41] Jah

In return, she shared more of the
mana crystal's power with me.

[19:45] Mag

I see. The result of
continually spoiling her...

[19:49] Mag

is *that*.

[19:51] txt

NEET who only eats and sleeps!!

[19:53] Jah

How dare you call the Dark Lord "that"?!

[19:55] Mag

She wasn't all that in the Dark Realm either!

[19:58] Mag

She did it again today too,

[19:59] Mag

just like yesterday! She steals my food!

[20:02] Mag

Leaves a giant mess everywhere!

[20:04] Mag

And then just sleeps like a sloth!

[20:07] Mag

She may be the Dark Lord,
but I have no idea what she's thinking.

[20:12] jah

I...

[20:15] jah

I may have worshiped the Dark Lord
and used her power to do what I want,

[20:20] jah

but she herself never acted
out of selfish desires.

[20:25] Mag

That thing?

[20:27] Jah

I told you, the Dark Lord's like a god.

[20:31] Jah

And she's chosen to stay with you
of her own volition.

[20:36] Jah

I believe she has a good reason for it.

[20:42] Mag

I hope that's true.

[20:50] Jah

Anyway, let's get to work.

[20:52] Jah

TGIF, so it's gonna be busy!
You'd better prepare yourself!

[20:56] Mag

Right!

SIGN Craft Pub Maou.

[21:21] Mag

Good work, everyone!

[21:25] Mag

That's what Jahy-kun said, but does
the Dark Lord really have a reason?

[21:38] Mag

Yeah, of course not.

[21:41] Mag

Hey, Dark Lord!

[21:42] Mag

I told you that those were *my* snacks!

[21:45] Mag

And don't fall asleep out here!

[23:18] txt

Next Time

[23:18] txt

The Great Jahy Can't Sleep...

Revision #1

Created 2024-03-19 07:05:19 UTC by whimsee

Updated 2024-03-19 07:05:20 UTC by whimsee